

MEISTER ECKHART, SERMONS AND TREATISES, Vol II, translated and edited by M O'C Walshe. Watkins. 1981. pp viii + 350. £7.50.

With this second volume, Walshe completes his translation of the German sermons of Eckhart; all the sermons which Quint accepted as certainly authentic are included, together with about a dozen others. Quint's tragic death in 1976, before the completion of volume IV of the *Deutschen Werke*, leaves us unsure which sermons he intended to include as probably authentic. Walshe includes all those which Quint included in his modern German translation, and four more from Pfeiffer. All that remains to be done is the collection of German treatises, which formed volume I of *Deutschen Werke*.

In addition to the remaining sermons, Walshe also gives us in his second volume a sample of Eckhart's Latin works, an important text from the commentary on the Book of Wisdom. This provides a welcome elucidation of Eckhart's doctrine of analogy.

In my review of volume I, I was happy to congratulate the translator, while mentioning a few minor blemishes. Essentially, the same comments apply now to volume II. I checked about 60 pages against the original texts, and noticed, as before, one or two places where, it seemed to me, the coherence of Eckhart's thought was slightly obscured by Walshe's habit of inconsistency in his rendering of certain words;

also a few places where parts of the text were omitted (this leads to an unfortunate reversal of the sense of page 29, which, as it stands, suggests that "whatever you have got of your own . . . are all dead works in the sight of God", which is the opposite of what Eckhart intended. The text should read "Whatever you have got, you have got of your own . . ."). There is the same incompleteness as in vol I in the references to Eckhart's sources, even when these had been identified by Quint – and, incidentally, I cannot see why Quint was so puzzled by the citation, "Our Lord dwells within her: she shall not be moved" (Walshe p 125). As anyone who is familiar with the Divine Office will recognise, it comes from Psalm 45, from which the text for this sermon comes!

But these intermittent faults, whether of the translator or of the printer, do not prevent this new translation from being extremely welcome and serviceable. The gratitude of all who are interested in Eckhart, and, not least, teachers and students who have felt frustrated at the lack of dependable English versions of so many sermons, goes out to Walshe, with the hope and prayer that he will soon be able to complete his task with the publication of volume III.

SIMON TUGWELL O P

CHALLONER AND HIS CHURCH: A CATHOLIC BISHOP IN GEORGIAN ENGLAND
Edited by Eamon Duffy. Foreword by Cardinal Hume. Darton, Longman & Todd, 1981.
pp 203 £9.95.

Bishop Richard Challoner has attracted Lives and Times from the outset – two published by J P Coghlan in 1784 (18th century instant-journalism) and 1798; three by CTS in 1897, 1946 and 1974; two by

Longman in 1909 and 1936; and varia at the time of the 1946 translation. Challoner's own writings have been repeatedly reprinted down the years, especially his 1740 *Garden of the Soul* (much of which